Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (granica) wschodnia (biegnie) między Chawranem a Damaszkiem i między Gileadem a ziemią Izraela; wzdłuż Jordanu, od (jego) granicy nad Morze Wschodnie (do) Tamar\* – to jest (granica) wschodnia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Granica wschodnia biec będzie między Chawranem a Damaszkiem, między Gileadem a ziemią Izraela, potem w dół Jordanu i brzegiem Morza Wschodniego do Tamar — oto granica wschodnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A strona wschodnia: między Chauran i między Damaszkiem, między Gileadem i między ziemią Izraela przy Jordanie. Będziecie mierzyć od tej granicy przy Morzu Wschodnim. To jest strona wschodnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A strona wschodnia między Hawran i między Damaszkiem i między Galaad i między ziemią Izraelską przy Jordanie; od tej granicy przy morzu wschodniem mierzyć będziecie; a toć jest strona wschodnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A strona Wschodnia z pośrzód Auran i z pośrzód Damaszku, i z pośrzód Galaad, i z pośrzód ziemie Izraelskiej, Jordan rozgraniczający do morza Wschodniego, będziecie też mierzyć stronę Wschodnią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest granica wschodnia: biegnie ona pomiędzy Chauranem a Damaszkiem, pomiędzy Gileadem a krajem Izraela, Jordan ma stanowić granicę aż do Morza Wschodniego koło Tamar; to jest granica wschodnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A granica wschodnia biegnie między Hauranem a Damaszkiem i między Gileadem a ziemią izraelską; jest ona granicą aż do Morza Wschodniego, do Tamar. To jest granica wschodnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strona wschodnia: Od granicy między Chauranem, między Damaszkiem, między Gileadem, między krajem Izraela, od granicy Jordanu do Morza Wschodniego, do Tamar. To jest strona wschodnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Granicę wschodnią wyznaczycie pomiędzy Chauranem a Damaszkiem, pomiędzy Gileadem a krajem Izraela. Jordan posłuży za granicę aż do Morza Wschodniego, do Tamar. To jest granica wschodnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strona wschodnia: od [obszaru] między Chauranem i między Damaszkiem, od [obszaru] między Gileadem i między ziemią Izraela [wzdłuż] Jordanu oraz od obszaru nad Morzem Wschodnim do Tamar. To jest strona wschodnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що на схід, між Авранітідою і між Дамаском і між Ґалаадітідою і між землею Ізраїля, Йордан ділить до моря, що на сході Фінікону. Це те, що до сходу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś strona wschodnia pójdzie spomiędzy Chawranu i Damaszku, oraz z pomiędzy Gileadu i israelskiego kraju wzdłuż Jardenu; wymierzycie od wymienionej granicy – ku wschodniemu morzu; i taką będzie strona wschodnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A strona wschodnia jest od miejsca między Chauranem a Damaszkiem i między Gileadem a ziemią izraelską; Jordan – macie mierzyć od granicy do wschodniego morza. Jest to strona wschodnia. |

1. 1) do Tamar; wg MT: będziecie odmierzać, ּתָמֹּדּו . [↑](#footnote-ref-2)